

avrit 1946

11

St Brals

- llovrat colchique de printemps, d'automne. l
 lōōj longe. m
 lezāt laitron, de lezētō lezat: sorte de ^{bon esq} n
 ēn lō: tō fte. tranche de pain; ēn lō: tāt. e
 ēn lō: m = ēn fotērē: une "rigolade". r
 lōkē = évamē d' l' ebe, (ébat). s
 = manquer: = fēi x. lōk. s
 ēn légorn sorte de faule blanche et grise. i
 le līē: d le mēter, olē lō. i
 lētē mettre des lattes. o
 e pœ lest et puis tout de suite. t
 de lev. mē: fte. cuvette ovale à 2 ans  lave. 2
 lōnētō: lécher. man (f.c.)
 le lepat languette d' un fanlier. t
 lēsi (ēn) gol. au fait i tē allure. / et lēti. t
 doublem vite, élanement. t
 lēsi = filer, tresser. t
 ēn lēve: une fte. lessive; aussi lavée (neige). t
 ēn lōnētād: ange p. dame à manger aux chevaux t
 (devant les cafés). t
 ēn yōu = i yē: une "lavée" d'un char. t
 i yōu: li kōnēb d' ēn i yōt. t
 linon de lēymōnēur. t

1. ẽn list latte courte, po repãdr
 e ye hel luret: il y a longtemps.
 2. x lẽ piège pour prendre les oiseaux.
 planche avec ficelles tendues.
 3. lẽ zõ patin d'une "glisse"
 4. le zmo ou: l'eymonẽna: limon de la "glisse".
 5. le lõdj qui réunit les 2 chevaux.
 6. i goetsẽ : e se lĩ goetsẽ: "huchée" (fendez)
 7. i loneyĩ v. gr. ds t'sas: f. tenu les bras (avec ds la
 lisière d'étoffe).

le mē le maire.

le mērās la "maresse"

le manēstat ft. table qu'on fait relever contre
la muraille de la cuisine.
aussi table du corobumier.

mēgat = cri: mēgaraigne. le tē m
le mēōgā p.

mēmeŋ mamaille.

mēbil brancal.

le mōmēr le museau.

mōmē mianter.

mōnte mōtō mōm, à ft. pas.

mōle seolit d'une kache qui a mōlōcente
de matrice: el mōl, ou bien: el
mōtrē à mōtr le tōva. mōtr.

ēn mōtōrlāt statuette en terre; = ēn mōtr-dēm.

mōmēšne mōissamer, ~ battre f. f. m.
ēn ~ logée.

le mōm pēfonille de branches, le mōm d'ō
mōdŋr i gra mōdŋr: un grand man-
le mōtšar: la mōchoire. gem.

investe de	en let; pro ale olene
mige	fer dez, oy miga: cliquer ds gens.
megyote	lambriner, megyota.
metr	pour conduire du sable; en lieu.
ale e metr	aller en service, domestique: po
	le' e l'epreux e vivre, po l'epaver
metr	perche po fer egr, au p. forte un
	gros morceau de bois.
mepristi	mepriser.
metra	quartier de bois po fer les esau.
en metra	museliere.
mit = etio	mit e francais!
ma pye	desagréable, (endroit) stit.
+ le mot	menton, monton.
manetsu	cheval qui manche.
maneyoe	terrain humide
manede	moins. El a tar se ojsne: tout
	malade, pas rien.
en meti	était d'un ivrogne: el an eve en
	rud r. r: tiquée.
meti	mata.
le merk	présentation des chevaux au syndicat.
	+ le manen à le merk.
magö	= goût, ist: el e de toets ds mags.

munuži: râfer. de tso, de rev, de karat
i munuži: un menuisier.
munuž - tso coupe-choux, munuž - rev,
munuž - framât.

de mōi tō d'etal: manche semblable aux abeilles.

x maštrēg toute sorte: c'est tte. sorte.

k'as tō x maštrēg

le miséréré: appendicite, où on mourait.

te s'ā demābre: qui a travaillé l'cf. pour
faire plaisir.

mābre membre.

i le mābr: l'ête bien constitué.

merney troupe de marmots.

i le mēnedj: un beau désordre.

e rugā e mēnedj: p.d. les
enfants viennent!

fer le mēn: londer, fer le mūn: faire
de mūn: de tōtō. semblant.

mistō vagabond.

le miš enjen.

mišē mettre un enjen.

mnešē menace.

ēn mōtur colère, el etē olē ēn bel r.

di kotō meline: fils tordu mais sageux.

mōle des mē: teindre les œufs p. pâques.

miséré

manetsu se dit d'un enfant au nez sale.

mančoksmä : ~ vetu; e s močšä ~ : faut venir!

~ mes mančars manger.

le močelat ^{colonne} planche ou l'écurie avant l'étable

le mětłe parai en planches sur le mur.

le menčën fourchette de la charrie.

~ mčëve (močve) rien, (pā) po fer egr, t.

~ en mičöl amulette, fait avec du se lait de la vache.

le mōmčs femme du menuier (rare)

le močegĩ : le močen; evane le ~~močegĩ~~

močegĩ : être ds. l'aisance.

e mič e p ~ : cela n'est pas possible.

e n'ā močegĩ : est-ce possible.

de džā ds močegĩ : ds. l'aisance

močetsu comest de mity, ds močets.

močetsi qd. on se mouche toutent (rhume)

~ mčch (čč) hôte en mčch (chambre) en fane
ds foignées.

~ mečotč močiot.

~ mečs sts sačos a tro ~ :

le mčtsčntč la mčchante.

le malis qd. on a un bouton on dit :

x s'ā le malis ke^r lot. foe.

* x ngēngō	= x fetzœ, n'a d'june frā.
le nitz	mitque, mucus nasal.
le nitzu	morkena
nanēzē	noyer. (v.)
lèn mervāt	navette.
le nūvën	la semaine
le nūvīm	le menuiserie.
le nits	la niche.
nitsē	richer
nikdug	nigand.
le nive	le niveau, presoj e nive
le ngāl	nielle des lilés.
nōdēbbē	
nōdōdla	
nōdōbogr.	
nānāt	nanante.
nanē	nauer.
nūkē	fer i nūk, i nū (naend)
nate	fer de trās.
nanēdjote	meiser un fer.
* etr a nēsēstē: avoir besoin de manger.	
fer le pī de nē: faire les pieds de nez.	
nanē le dōz lēz: joindre les 2 bouts.	
nanēra, - at	noisand. , le n wār: tumeur
le nōtō	barbe: le manche.
mezya	lambin.

neji

le nũmã

roni, roni (le chanke).

le numera: i n tã dũcãl pã lã r
d tã tã nã.

etšeliñi le

= etšervule: ennieler.

edjoki

mal à l'aise, mal placé (sur un char
chasser: eni'e fe kol'r le ^{par se.} moi to
à se tōva to ste kāpne.

evare

elbete

= ai e'er = evadne: étourdi.

e

h

r

s

s

o

b

e

r

ti

- le paze ferillage de franes de terre.
- pasge fauette, = fote.
- ~ pegr ft. pré à proximité de la maison
- de l'et pré- animaux domestiques.
- de préveoj grillots (cerises).
- prafe les chats "franfan". ~ : rire aux éclats.
- pranēje faire le roucou (chat).
- le praniere la paroi.
- prulze publier (les "bans"); ~ en la kote
- en prapat une pte. prapée.
- le pruetu la pranteur.
- le pzētōe le plancher.
- le prōetō le portrait.
- le pētā fand de la chemise, ~ pētā : en chemise
- perē, feris : égal.
- prētē = en kadri : une couturière.
- prūdē s'a pâr en prūdē
- ~ pîsă de en zig-zag.
- prōe

le prezat à tête de pige	enveloppe du grain. un chapeau de paille.
ĩ přeny	une pique; un rayon p. ruche
so připe	ĩ přenyāt: "freignette".
ĩ přity	faire de la toilette, faire la belle
přike	el e ě přity: il s' en colère. (ko
prětsě	e přike le mōi tō po ě rā. tailler en pointe; ě přa: ě m p ĩ přike
e přone	un.
de přisteny	manvais ě manger.
le prětsāt	pře. přate ě la přate de frange.
ĩ přitzu	manvais facheux; prětsu gens.
přet	e mēt: bas.
de přatut.	grosses frimbs bleues, plutôt sa
ĩ přyufě	sant ds. l'eau: el e le ě be ě sant de persans grās p. gross.
přika, - at	fluet, mince, finit. (gros)
le djānř	la jaunisse.
ĩ přāl	l'épaule du porc (morceau de viande).
ĩ po přai ky tō tōyō; e n s'ān ā ge mēte	

di pane d tšũ ft. foin difficile à faucher.
ole pãmur pain grillé.

peredj: passage d le sop à pẽ tga.

le pãzãs patience.

pãzãte patienter.

x ẽn pẽyes e rsõ: faillasse à ressort

(ẽr) ~ ole pẽyãt: paillote d'espier au d'a- r
voine.

~ ole foy: en feuille de hêtre.

fẽdr (ẽn-) pẽte.

ẽn pãrẽre une cloison.

pẽrmatr fermer. fãmã l pẽrmã.

ẽtr pẽrã ev: être parent de.

x le pẽteolj le partage. x pẽteoljẽ

ẽ pẽplj un feuillet.

ẽ pẽrra tant ft. oiseau (roitelet:?)

di pũsa faussière de foin.

ta pũty e rsãn ta pũty (ẽ pũ pũr.

ds. pũetõẽ marcher du bout du pied.

ẽ pũk. lo oiseau.

ẽ pũkã ortie

pũkẽ jalouer un chemin: pũkẽ le
lu d tšũmũ.

le pũngur foin du char pũ a etẽ pũgũ.

ẽ pũstole orõle d'atũ, ẽ orõl d'oũẽ

pũẽẽ, ẽẽ

+ le rēp	la crampe.
ĩ radjō	tragnon.
rō ₂ djie	
raējie	
x tēn regosur	churillon
+ rgastē	venir (en foulant du fourneau).
reppzēne	flatter, caresser
x rseri	= * rprizti = rtakomēne : raccommoder
le rōey	la rouille.
rnonēgi	nier, renier.
di rōlā	tabac, en rouleau?
ĩ rašya	tragnon de femme.
x tēn relondā	une. rallonge" (de table, p. ex.).
repe	"rampot": frottes égaux obs. j'en.
le rnoja	"le ranget": malastie des pores.
réyē	razer.
reclur	réduire
re ~	se coucher.

se rébreste

retrousser les manches; e. pro. eto-
les ego.

re reti

un rasoir.

le rets

bröt des lés

rmitzē

remifler, i rmitzū : remiflard.

se remanēne: tge ā n'ā ātmi: (raide)

răpșame

refeuandre les flumes (foults).

redur

mettre en prison, e s'ā fe e ~

oli ratōē

gros fil, fil retors.

x rike

sortir de sa place, fr. une lame.

rozanezi

qd. les branillards manillent
en rob d'epue repr: pr. le dimanche après midi: dire
dū manēn le vapre.

x relondātē

rallonger.

reșanere

assainir à l'air (habit).

rechiuē

essuyer: l'ōē r l'vœ d'j l'ē ~.

rvani

vanir = "skotse,

x roetyle

bakale, venir autom. des maisons.

ē roetleu

qui vent H. vai (détail) et H. savoir.

le reszur

ce qui est de la pâte pd. on a
piéti et foui les michis.

răpiștole

refaire vaille pre vaille.

rpyetne

remettre, de fuyetō

rōdmā	lunquement, révérent.
rāpājōne	refaire les pieds à un bras.
ratar	avoir, regardant.
rtšēpe	relancer.
relinjē	refaire (montre p. 2.).
so refye su	kekā: compter sur l'autre.
refute	arranger.
i rega	une bourse, un moule
rejiē	serrer le frein.
rekanetsi	raccourcir.
rekerge	appeler pour qui faire. dire les derniers vœux près de mort à la rekti.
ressi	raccommode.
en repōs =	en repōsur: ligature, suture.
ssvni	i n m'ā so rsvni; kumā ski m'ā rsvro?
xtzæ dōssa	cuit trop longtemps f. c. p. pas assés chaud (gâteau p. 2.).
retat	fte. forme de terre allongée, avanc.
retē, ier	qui a des rats" (fantaisies).
le retēmur	la litière.
rese	fer de res.
regešē	ède tšikanēne, i vey regešer.
ribābel	grande quantité.
so ršūpe	: e r'ā to rovetu e mē.

le sigoněny.	la cigogne.
le sēv	la sève
sēti.	formelier.
sēti.	sellier.
sēgnē: e pū lē.	renfermé.
sēgnē	incliner, fencer.
soliole	e sēgn' d le sē k e koe tsānā. consolider.
ī sonēga - trera	brquet fam traie.
le šaup	
ī sena - ta	ī fte pre
ī sapra	un saut de voiture, secourse.
ī slé'xū	solire to fte ~. freigne pour le charbre.
ī soti	sautien f. ls arbres chargés.
le sevet	ls savates.
ēn salop	= ēn trū, furtain.
ser	serre: guère de place - endette.
le sive	le cours d'une chose.
le su (sul) etie saoul	
so sule	

s

s

o

ts

e

wa
auts

+ i sta	sorte de fausse, ancien char d'enfant; ~ = krapzöl.
i sitp	siège du "tšeti"
i sutch	un trousse allemand
+ li syē	le flanc: tirē, ā syē: tšē le lēt + esosye.
x i štrub	= i konertš-a po les, ego.
+ syēmē	fer d le syēm.
sa sive	= sa šike
syotre	en noesey ~ : vermoulue.
syela (-at)	un feu faible.
ēn sepār	cloison, = iēn desav.
i seple	un petit sapin.
i sutu	un par-dessus.
ēn syettrē	une carem, syettrē, -ut.
tāh	tāter le terrain fr. savoir l'opinion = virē, ā di tōne di protā
i se	un seau.
le sakristi	sacristie.
seque	soli fm le seque: mauvais linden (du vieux lait).

î setă
rețuri

se en serpat petite serpe.

î sertet

ft. sac, ft. marmot.

reculer.

ruban ds ls cheveux (vieilles femmes)

seșă

qui a de bonnes manières.
aussi endroit. (trageșă)

le sîtyem⁹⁰⁰

le seșim

di siredj

sirî

le sîr

en sklet

sk sâ

le sne

snavr

di tîen saredj: du chambre d'aukage.

sk. sîr

â skne

â vo sone

sufik

syotote

sîr

le sîr

en âti sermad: une autre fois, î âti kô

en sermad: el e sîtye în bonen sermad: rîmătîs:

sîkât

50; sîty = 5

le cinquième.

le sixième.

cirage

cirer. seș eșo sô to sirî.

cire, le tîra lotă dle sîr.

un squelette.

ce que c'est!!

l'esprit; le flair.

montarde d'aukage

seconer.

au secours.

à vos souhaits, pd. au éternel.

c'est fini.

toujours un feu siffleter.

el e djalé sîr

moins ds oreilles.

seconer.

seconer.

seconer.

seconer.

seconer.

*i sene

terrain marécageux

le soli

planches du "cours" à la frange

de syer

clavin, ss. les bardeaux.

setse

faire des "setse": mouvements brusques

en setse

mouvement brusque.

en setse

contenu d'un sac: en bonen r de
pamat.

sati kekū souffrir gém ("sentir").

le se d le fanère: sacs p. le moulin, longs et
étroits fait avec "di" ^{très} tr

syere (?)

flairer,

syer

éclairer, v̄ m syer; syer m̄.

syas

et a trane syas = syate

ss sati

e ss n sate p̄: il n'y tint plus

le swi

civière pour le linge.

štamle

ziffle, = rvōoh.

šlof

soli e de l'ele
avoir de l'ébat.

šloke

šnafe

à pū. rē.

en šlāp

femme de m. vie.

š štonbu

s'a š rud. be te ye.

de šlabu

manhais café.

oli šābzō

= de le grouez, de grevī.

š ška

un mēnd, de ribā.

šābar

grd. bruit.

šābarde

faire du "bousing".

en šlak

femme de rien.

štikle

secona une forte p. essaye de l'autrui.

šake

fonner au travail, = etzocer.

šik

et š fū šik: tout tout.

š šte

confection de canapé.

for š šte: augmentation d'une

en šibzō

une cible p. tireur.

en šket

šket :

en o_irat s'a e fe en banen o_irat ko fe di br?
+ les en o_irat: champs de chanvre ou de lin (oucle)
x oey_i di frē n, di framēdy n.
x en o_idr un ordre.

o
b
,
ne
ne
aut

trēr

trēr le lāg (tirē) tirer la langue
fer le fū d nē.

le tšēne graine de chanvre, chènevis.

kū l (ēn) bofe ā tū l : étendue le chanvre au le
lin arraché sur le gazon.

x tavaneyō fte. planchette (aussi)

x de tigol, de tryolāt : historiette.

šēk

chaque. d 2 tšek sã de rat.

kū

el a-t-ouu lū fū (en parlant de maie-
-olie.

en tšeděl

tšeležie

tšerka

tševri

de tšeli.r

en tšolät

tšelu.-uz

tšipote

en tšje

tšya

pte tšvi

le tšä olä

tšabze

oli tšadä

sa tšasi.

tšapje

tšänk

tšänkä

tšovro

tšupse

oli tšö:tšä

tšä

chandelle, en tšedlat: fte. r.
nigre au nez.

chamailler. (tšemežie)

touffe de fleurs, de maïs, etc.
de faines, etc.

fer tšvri: gd. un bout de chemise
sort du pantalon

des jambiers; tšbo: jambon

un liberon

celui qui suce toujours. (trusie)

se quereller, tšipote, uz.

une gde. quantité, une "chiée".

pte r: petit bout, gamin: bogr d'a
copulie. < conille. pte r.

mē: le creux de la paume main, tš
la paume. < callu (?).

câbler du bois, le descendre sur une
pente rapide.

lait chaud; fer tšadä: se chauffe sans
chauffer la place du lit. enfants

se chauffer.

chauss. pied.

el ä r: il st seul.

= šoka: naend en ruban.

un chevron. tšovrone.

qui sait!

herbe fresse au tour ds fumiers.

bisse.

ts'etrel
le ts'ekr
x le ts'etrel
x ts'apne
ts'efi

le ts'ekr ā

ts'ya

en ts'ie:z

ts'ape
ts'ie

fer ts'ovri

ts'öfrē (far

ts'aešē

en ts'aešē

si la ts'ae

le ts'oet

le ts'uo

x ts'emlän (en)

ts'ie

ts'epa

le ts'ap

ts'ezō

le chancre.

Contre-vent: planche du toit.

= ts'itike: recouer, = rrodr.

mettre en mieter: ts'efyae. le ret ē to
~ si fō d'z se

chambre du 1^{er} étage.

ordure, tache faite par les monches.

une vache qui ne donne pas bef. de lait
sol. le soleil et ts'ie chaud.

le soleil: ts'ie sing d'z pyocoly.

ferdre la chemise.

confondre avec oljōfrē: sauliers pleins
d'eau ~): bruit du bois mouillé qui
brûle.

cuisse d'un animal.

fractie d le foyers ts'ie "d'un bois.
du bois à moitié pourri.

sol. ou distille: cuite.
qd un homme & seul.

le timon.

gamine (flatterie).

gale d'z mity; un peu durcie.

trapu.

la tempe.

lront du lieu qui se met ds. la crèche (Cz
B)

+ troka (ũ)	grde. brèche de bois.
tupie	
+ trəbē	tourbillon de foussière,
le ti	pis, treyan.
le fā ti	
+ tšofe	faire du ff bruit en mangeant.
tšetne	lambriner, = fšetie, stšetie.
le težē	compant d'une lame, le taillant.
le tnour	planche du pain.
tšēt tčtšōle	facheté.
+ trəsō	un trésor.
+ trīsō	homme gelée
+ trīsāt	glissoire (f. cheminée).
+ trənyə	bâtard; el l'e remese ? ~
tšer (tš ^v)	creux, "cave"
+ le tšēpā	di motie: l'avant-toit.
+ tete	le tšō, le saleotj tētā.
+ trule	lancer, en trul: une fronde?

pe trɔpla	une chienne.
en tɛnz ¹⁰⁰⁰	plante avec grds fleurs blanches. (tiges)
de tyntzɔ	forte montée. (en bonnɛ r)
tiriɛ (ɛn)	rangée de fts. tas de fumier (= res)
de tɛl	têturɛ ɛn rob: teindre une robe.
têturɛ ɛn rob: teindre une robe.	pas en bel tɛt= pas le leu: tomber.
sa tɛnɛ	marcher à quatre (fts. enfants)
en trɔbɛn	pas solide, un "eze pɔ 1 tɛɛ"
ɛ trɛpɔ bo	lille p. fendre le bois.
le tɔdɛɛ	= le rɔdɛɛ (plus rare): longe.
le tɔvɛɛ	le stilet.
de trɛɛ	longs images, peintures, blancs.
ɛ tɛr. sɛ	= sɛsɛɛ: sangsue.
le tɛɔɔ	le tirage: fourneau, etc.
ɛ tɔfɛ	un anabaptiste
en tɔpɛ	une rosée.
tɔvɛɛtɛɛ	toucher.
tɛ le	couvert de brules. (ɛtɛ le)
en ɛlɛɛr	un ulcère.
ɛ tɛta	= ɛ tɛri, avoir un ft. chat: ɛ le pte tɛta.
ɛ tɛpa	= en evê-tɔɛ
tɛafɛ	mange gloutonnement (pas ce p. olit l.: fleurs de rafe.)

Les pronoms relatifs.

Notre pratoris n'en connaît que les formes
simples suivantes:

ke(ə): qui correspond aux formes françaises

"qui" et "que", "à qui", "celui qui", "dont".

ke uā: quoi.

Exemples.

le krov s fē fē to se k'ē de bet e pae k tirā

le gob:

les corvées se font par tous ceux qui ont du

bietail (litt. "des bêtes") et (par ceux) qui reçoivent

(litt. "tirent") "la gambe" (cf. gloss.).

s'ā i di k vē olō: (litt. c'est un dieu qui
va ainsi)

s k ā n se p nō pae pae: ce qu'on ne sait pas
ne nuit pas.

e n g e p d' em ā s k e di (litt: "il n'y a pas
d'âme à ce qu'il dit")

tzu se s k e tō dævni: qui sait ce qu'ils sont
devenus.